

エスペラントは心の国境を消すことばです

*Organo de HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO*

# Heroldo de HEL

N-ro 145

Februaro 2013

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- Aep tum ta an housyasei-bussitu kor housyanou oruspe/  
食べ物の中にある放射性物質が持つ放射能のお話/  
Rakonto pri radioaktiveco enhavita de radioaktivaj  
substancoj en mang^aj^o/横山裕之 P. 2
- Esperanto 125-jara: artikoleto el La 99-a Japana E.-Kongreso P. 8  
/ エスペラント 125周年：第99回日本エスペラント大会関係記事
- "Ainaj Jukaroj" en Novjara J^urnalo/道新 元旦特集頁に P. 9  
「アイヌ神謡集」エスペラント版
- Subite ricevita! Novjar-saluta retmesag^o el Francio P. 10  
フランス発、突然の年賀メール
- Eh^o al nia Memorlibro "Revivig^u, la arbaro de Erimo" P. 11  
日本大会の記念出版に対する反響/HOS^IDA Acus^i
- La plej potenca neurotransmisiilo por homaracerbo aperis P. 12  
el fungo/ 脳で働く最も強力な神経伝達物質がキノコから  
現れた/白濱晴久
- みんなのしみサポ31号 から転載 P. 15  
市民活動団体紹介 北海道エスペラント連盟
- Adiau, kara rusa samideano Aleksandr Titajev!/  
さようなら、ロシア (ウラジオストク) の P. 16  
Aleksandr Titajev さん! /HOS^IDA Acus^i
- Danke ricevitaĵoj —受領郵便物— (星田淳 扱い) P. 17
- Protokolo de la 1-a Komitato Kunsido de HEL/  
北海道エスペラント連盟 2013 年度第1回委員会議事録 P. 19
- [編集後記/Redaktanto parolas ...] P. 20

Aep tum ta an housyasei-bussitu kor housyanou oruspe  
食べ物の中にある放射性物質が持つ放射能のお話  
Rakonto pri radioaktiveco enhavita de radioaktivaj substancoj en  
manĝaĵo

横山裕之

Ĉe la titolo la unua linio estas en la aina lingvo, la dua  
en la japana, kaj la tria en Esperanto.

上記見出しの第1行はアイヌ語、第2行は日本語、第3行はエスペラント  
です。 La redaktanto

これは、2012年11月29日に発行されたアイヌ語新聞「アイヌタイムズ」  
第56号を一部、書き直したり(\*)、削除したものです。  
Tio estas rakonto, kiun mi parte reskribis(\*) kaj forigis mian  
kontribuon sur la 56-a numero de la aina-lingva gazeto "AinuTimes",  
eldonita en la 29-a de novembro 2012.

私が使っている日本語ローマ字は、(公益社団法人)日本ローマ字会  
(前会長: 故梅棹忠夫氏)の「99式」ローマ字表記にしています。  
この方式は、原則として、日本語カナ表記に沿ったローマ字転字です。  
(また、訓令式を基礎としています。)

<http://roomazi.org/99/details.html>

Mia uzata skribmaniero de japana lingvo per latinaj literoj sekvas  
99-siki-sistemon de la publika jurpersona korporacio Nihon-Roomazi-  
Kai (Ĝia eksprezidanto: la bedaŭrata s-ro UMESAO Tadao).

La sistemo principe estas la latin-litera transskribo laŭ japana  
skribsistemo per la silabara litero "kana". (Kaj ĝi baziĝas sur la  
japana normo "Kunrei-Siki" [kunrej-ŝiki].)

(La ajnua lingvo) (\*)

Dai-140-gou(\*) ka ta ku=nuye hike, kuukan-housyasen-ryou neya toy  
neya koukabutu neya a=uanpare ayne, Hokkaidou or ta ran housyasei-  
bussitu anakne ponno ponno an kuni a=eraman ruwe ne.

第140号で書きましたが、空間放射線量や土(\*)や降下物を調べて、北海道  
に降った放射線物質がとても少ないことがわかりました。

En la 140-a numero mi skribis, ke oni mezuris la areajn radiadajn  
dozojn kaj la radioaktivajn koncentritecojn de tero kaj monate  
akumulita elfalaĵo (polvo, pluvo kaj aliaj) kolektita kaj ke  
klariĝis, ke la radioaktivaj substancoj falinta sur la japana norda  
insulo Hokkajdo estas tre malmulta.

(訂正)

第140号の月間降下物の表で、換算年放射線量(Unujara radioaktiva dozo  
( $\mu\text{Sv}/\text{jaro}$ ) konvertita de  $\text{Bq}/\text{m}^2$ ) というのがありますが、これは換算平均  
寿命放射線量(Meznombra vivperioda radioaktiva dozo ( $\mu\text{Sv}/43\text{jaro}$ )  
konvertita de  $\text{Bq}/\text{m}^2$ )の間違いでした。



したがって、その放射線量の下に示したパーセントは、「年間の自然放射線量平均値に対する百分率」とはならず、「43年間の大地の放射性物質起源自然放射線量平均値に対する百分率 - [43年は3つの人工放射性核種 (ヨウ素131、セシウム134及びセシウム137) の平均寿命] (Procentoj kontraŭ japana natura 43-jara averaĝa doza originanta el teraj radioaktivaj substancoj [La 43 jaro estas meznombra vivperiodo de la 3 artiaj radioaktivaj nukleoj - jodo 131, cezio 134 kaj cezio 137])」となり、第140号にある値をさらに43で除した値が正解となります。) 次のところに修正したものを載せています。  
[http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/radiado/artikolo\\_pri\\_radiado\\_jp.htm](http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/radiado/artikolo_pri_radiado_jp.htm)

(La ajnua lingvo)

Tapne kane, ne toy pirka kusu, toyorunpe ka pirka hi a=eraman.  
このように、土は汚れていないため、農産物は悪くなっていないことがわかります。

Ĉar tiel ĉi la tero ne estas malpurigita, komprenigis, ke agro-produktaĵoj ne estas malpuraj.

(La ajnua lingvo)

Hokkaidou or ta an amam sokutei a=ki korka, housyanou a=pa eaykap (hukensyutu).

北海道にある米を測定しても、放射能は見つかりませんでした (不検出)。(測定値の単位は、放射能濃度 (Bq/kg) です。)

Oni mezuris la radioaktivajn koncentritecojn de rizo en Hokkajdo, kaj oni ne trovis la radioaktivaĵojn. (Ne Detektita) (La unito de mezura valoro estas radioaktiva koncentriteca (Bq/kg).)

(La ajnua lingvo)

(Sokuteiki ani a=pa easkay amam kor saisyounousokutei ki kor an ruwe ne.  
6 (Bq/kg) ne.)

(測定器で見つけられる米の最小放射能 (濃度) は、6 (Bq/kg) です。)(\*2)

(La mezurinstrumento povas analizi radioaktivajn koncentritecojn ĝis 6 (Bq/kg).)(\*2)

(La ajnua lingvo)

Rapokke ta, atuy or ta, Hokkaidou or un icakkere cep utar arki nankor.

一方、海では、北海道へ汚染された魚がやってくるかもしれません。  
Aliflanke, en maro la fiŝoj malpurigitaj povas veni al Hokkajdo.

(La ajnua lingvo)

Hi kusu, 2011 pa 4 cup 15 to wano, Hokkaidou Kuni turano, Hokkaidou repotpe kor housyunousokutei ki kor an ruwe ne.

それで、2011年4月15日から、北海道と国は、北海道海域にある海産物が持つ放射能を測定しています。(\*1)

Pro tio, ekde la 15-a de aprilo 2011 la gubernio Hokkajdo kaj la japana registaro mezuras la radioaktivajn koncentritecojn de marproduktaĵoj en maro de Hokkajdo.

(La ajnua lingvo) (\*)

Dai-140-gou (\*) orta, 2012 pa 4 cup 1 to wano housyasei-sesiumu kor kizyunti anakne 100(Bq/kg) ne (aep) yak ku=ye ruwe ne.

第140号で、2012年4月1日から放射性セシウム（セシウム137+セシウム134）が持つ基準値は100(Bq/kg)になる（食べ物）と言いました。

En la 140-a numero mi skribis, ke en la 1-a de aprilo 2012 la nova kriteria valoro estos ordonita kiel 100Bq/kg por radioaktivaj cezioj (cezio-137 + cezio-134) pri ĝenelaraj mangaĵoj.

(La ajnua lingvo)

2012 pa 8 cup 29 to pakno, 700 repotpe sokutei a=ki akusu,

10(Bq/kg) pakno kor repotpe 95% ne ruwe ne.

2012年8月29日まで、700の海産物を測定し、10(Bq/kg)までである海産物は（全試料の）95%でした。

Oni mezuris radioaktivajn cerizojn pri 700 marproduktaĵoj, kaj la aĵoj ĝis 10(Bq/kg) okupis 95 procentojn de totalaj specimemoj.

(La ajnua lingvo)

10(Bq/kg) wano 50(Bq/kg) pakno an pe 4% ne wa, 50(Bq/kg) wano 77

(Bq/kg) pakno an pe 1% ne ruwe ne.

10(Bq/kg)から50(Bq/kg)までであるものは4%、50(Bq/kg)から77(Bq/kg)までであるものは1%となっています。

Tiuj de 10(Bq/kg) ĝis 50(Bq/kg) fariĝis 4%, kaj tiuj de 50(Bq/kg) ĝis 77(Bq/kg) fariĝis 1% laŭprocente.

(La ajnua lingvo)

Housyanou 10(Bq/kg) akkari kor repotpe anakne, poro sere herekus (madara) ne ruwe ne.

10(Bq/kg)以上の海産物のほとんどは、マダラです。

Plejmulto de la marproduktaĵoj kun radioaktivaj cezioj je kaj pli ol 10 (Bq/kg) estas gado (Gadus macrocephalus, sciencnome).

(La ajnua lingvo)

Aomori-ken Taiheiyō-oki or ta, 2012 pa 6 cup ta 120(Bq/kg) kor

herekus a=pa wa, 2012 pa 8 cup ta 130 (Bq/kg) kor herekus a=pa ruwe ne.

青森県太平洋沖では、2012年6月に120(Bq/kg)あったマダラが、2012年8月に130(Bq/kg)あったマダラが見つかりました。

Pacifika-marmeze de Aomori en junio 2012 oni trovis gadon enhavantan radioaktivajn ceziojn je 120 (Bq/kg), kaj en aŭgusto 2012, 130(Bq/kg).

(La ajnua lingvo)

Seihu anakne 8 cup 27 to ta, Aomori-ken eun herekus syukka ki kuni hattohoan (Syukka-seigen).

政府は8月27日にマダラを出荷しないように青森県に指示しました（出荷制限）。(\*3)

En la 27-a de aŭgusto la registaro ordonis la gubernion Aomori, ke tiu ne ekspedu gadon. (Limigo de ekspedado)

(La ajnua lingvo)

Herekus atuy asam ta oka wa, pon cep neya paki neya poronno e wa, toop tuyma atuy or peka payeka ruwe ne.

マダラは、海底にいて、小さい魚や甲殻類をたくさん食べ、広範囲に移動します(ずっと遠くから来たり、ずっと遠くへ行ったりします)。

La gado vivas funde de la maro, multe mangas malgrandajn fiŝojn kaj krustulojn kaj transmoviĝas tre vaste.

(La ajnua lingvo)

Ibaraki-ken wano Aomori-ken pakno repke ta oka herekus anak,

'Taiheiyō-hokubu-keigun' sekor a=ye p ne ruwe ne.

茨城県から青森県沖にいるマダラは、「太平洋北部系群」と言われるものです。

La gado vivanta meze de maro inter Ibaraki kaj Aomori estas nomata la Populacio en la Norda Regiono de la Pacifiko (Taiheiyō-hokubu-keigun).

(La ajnua lingvo)

Hukusima-ken sitteksam un herekus atuy asam ta icakkere p e wa,

Aomori-ken repke ta paye kuni a=ramu.

福島県沿岸の海底で汚染された餌を食べたマダラが青森県沖へ行ったと考えられます。

Oni pensas, ke gadoj manĝintaj la malpuraĵojn funde en marbordo de Hukusima venis al marmezon de Aomori.

(La ajnua lingvo)

Hokkaidou okari oka herekus anakne, 'Taiheiyō-hokubu-keigun' ka

somo ne kusu, kizyunti akkari icakkere herekus a=pa eaykap kuni

a=ramu.

北海道周りにいるマダラは、「太平洋北部系群」とは違うので、基準値より大きいマダラは見つからないと考えられます。

Ĉar la gado ĉirkaŭ Hokkajdo estas malsama ol la Populacio en la Norda Regiono de la Pacifiko, oni ne povas trovi gadojn kun

radioaktivaj cezioj pli ol la kriteria valoro.

(La ajnua lingvo)

Korka Higasinihon-daisinsai an kusu cep-koyki utar poronno koyki

eaykap wa, Touhoku or ta oka herekus poro kusu 'Taiheiyō-hokubu-keigun' sekor a=ye p Hokkaidou or un ponno arki nankor.

しかし、東日本大震災があったので、漁師たちは魚を多く獲ることができず、東北のマダラが増え、「太平洋北部系群」と言われるものが、北海道へ少しやってくるでしょう。

Tamen, ĉar okazis la granda tertremo en la nord-orienta parto de la japania insulo Honŝuo en 2011, tieaj fiŝistoj ne povis kapti fiŝojn multe kaj la fiŝoj multigis. Sekve la Populacio en la Norda Regiono

de la Pacifiko de la gado povas malmulte veni al Hokkajdon.

(La ajnua lingvo)

Tane Hokkaidou or ta oka herekus or wa kizyunti akkari icakkere p isam hi kusu, a=eramusinne yak pirka sekor ku=yaynu.

今は、北海道にいるマダラから、基準値より大きいものはないので安心してよいと思います。

Nun en maro de Hokkaido oni ne trovas la gadojn kun radioaktivaj cezioj pli ol la kriteria valoro. Tial oni povas trankviliĝi.

(La ajnua lingvo)

100mSv pakno housyasen-ryou a=kar yakun, gan tasum ki utar oka hi pirkano a=eraman.

100mSvの放射線量を受けると、がんになる人がいるとはっきりわかっています。(\*4)

Klare kompreniĝas, ke troviĝas kanceruloj, se oni elmetiĝis al 100 mSv (milisiverto) da radiado. (\*4)

(La ajnua lingvo)

Usa oka utar ramusinne no, usa okay pe e pa yakka, 1 pa utur ta 1mSv somo akkari kuni, kizyunti 100 (Bq/kg) ne a=kar ruwe ne.

人々に安心してもらい、色々なものを食べても、1年間に1mSvより大きい人がいないように、基準値は100(Bq/kg) にすると決められました。(\*5)

La registaro decidis la kriterian valoron 100(Bq/kg), por, ke oni trankviliĝu kaj ne troviĝu homoj elmetiĝantaj al la dozo pli ol 1mSv, eĉ se tiuj mangas diversajn aĵojn. (\*5)

(La ajnua lingvo)

1 pa utur ta sesiumu-137 100 (Bq/kg) kor herekus 4kg pakno a=e yakun, 0.0052 (mSv/nen) pakno an housyasen a=kar ruwe ne.

1年間、100 (Bq/kg) あるセシウム137を持つマダラを、4 (kg) ほど食べたすると、0.0052 (mSv/年) ほどある放射線を受けます。(\*6)

Se dum unu jaro oni mangas 4 (kg)-on da gado enhavanta la koncentritecon de cezio-137 100 (Bq/kg), oni elmetiĝas al 0.0052 (mSv/jaro) da radiado. (\*6)

セシウム137 (cezio-137) (\*7)

$100 \text{ (Bq/kg)} \times 4 \text{ (kg/年)} \times 0.013 \text{ (}\mu\text{Sv/Bq)} \div 1000 = 0.0052 \text{ (mSv/年)}$

$100 \text{ (Bq/kg)} \times 4 \text{ (kg/jaro)} \times 0.013 \text{ (}\mu\text{Sv/Bq)} \div 1000 = 0.0052 \text{ (mSv/jaro)}$

(La ajnua lingvo)

Useno sizen-housyasen a=kar wa an pe a=e yakka, 1 pa utur ta 0.4 (mSv) (heikinti) pakno an housyasen a=kar sekor a=ye ruwe ne.

普通に人が自然放射線を受ける食べ物を食べて、1年間に0.4 (mSv)

(平均値) ほどある放射線を受けていると言われています。

Onidire oni elmetiĝis average al 0.4 mSv da radiado dum unu jaro, se oni ordinare mangas la aĵojn enhavantajn naturajn radioaktivajn

substancojn.

(La ajnua lingvo)

Aep tum ta an Tennen-housyasei-genso poro sere kariumu-40 sekora = ye p ne.

食べ物の中にある天然放射性元素の大部分はカリウム40といわれるものです。

La kalio-40 estas la plejparto de naturaj radioaktivaj substancoj en mangajo.

(La ajnua lingvo)

Kariumu-40 anakne, kariumu genso or un 0.0117% takup an pe ne wa, oro wa housyasen a=kar ruwe ne.

カリウム40は、カリウム元素の0.0117%ばかりあるもので、ここから放射線を受けます。(\*8)

La kalio-40 enhavas 0.0117% de kalio, kaj tiu elmetas homon al radiado. (\*8)

(La ajnua lingvo)

Kariumu-40 anak otteeta tikyuu an hi wano an pe ne wa, ne hangenki 12.5 oku pa ne ruwe ne.

カリウム40は、地球ができた時からずっと長い間あるもので、その半減期は、12.5億年です。

Kalio-40 troviĝas pludaŭre de la naskiĝo de la terglobo. Ĝia duoniĝotempo estas 1.25 miliardaj jaroj.

(La ajnua lingvo) (\*)

Sesiumu-137 100 (Bq/kg) kor herekus 4kg pakno a=e yakka, 1 pa utur ta kariumu-40 or wa a=kar heikin-housyasen-ryou (0.4mSv) poro (80-bai) ruwe ne. (\*)

100 (Bq/kg) あるセシウム137を持つマダラを4 (kg) まで食べても、カリウム40から受ける年間の平均放射線量 (0.4mSv) は、それより大きい (80倍) です。Eĉ se oni mangas 4 (kg) -on da gado enhavanta la koncentritecon de cezio-137 100 (Bq/kg), la jara averaĝa radiada dozo devenanta de kalio-40 (0.4mSv) estas 80-oble ol la radiada dozo de la cezio-137.

(La ajnua lingvo)

Te pakno ene ku=nuye hi neno, "kizyunti" or wa a=kar housyasen-ryou sino pon ruwe ne.

このように、基準値から受ける放射線量は、とても小さいものとなっています。

Tiel la radiada dozo laŭ la kriteria valoro estas tre malmulte.

(La ajnua lingvo)

Te wano ka a=eramuriten kuni sokutei a=ki kor oka=an yak pirka sekora ku=yaynu.

これからも安心できるように測定をしていくとよいと思います。

Mi pensas, ke oni devas daŭre mezuri la radioaktivojn por nia

trankvilo.

- (\*1) <http://monitoring-hokkaido.info/>
- (\*2) <http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ns/nsk/komemonitoring.htm>
- (\*3) <http://www.nsr.go.jp/archive/nsc/index.htm>
- (\*4) <http://www.nirs.go.jp/information/info.php?i13>
- (\*5) <http://www.gov-online.go.jp/useful/article/201204/3.html#2>
- (\*6) <http://www.nirs.go.jp/information/info.php?i14>
- (\*7) [http://www.remnet.jp/lecture/b05\\_01/4\\_1.html](http://www.remnet.jp/lecture/b05_01/4_1.html)
- (\*8) [http://www.nirs.go.jp/db/anzen/db/NORMDB/1\\_NORM.php](http://www.nirs.go.jp/db/anzen/db/NORMDB/1_NORM.php)

## Esperanto 125-jara

去る10月の第99回日本エスペラント大会関係のマスコミ報道は少ししかなかった、と前号で嘆いたが、年末になってエスペラントの解説まで含んだコラム記事が出た(12月3日道新夕刊)。「エスペランチスト、何してるんだ」と言われているような——がんばらなくちゃ。

ティストたちの終わりの挨拶を聞いてみると、英語やロシア語からの類推で、ところどころ理解できる単語がある。また繰り返されるフレーズを聞いて、なんとなく文法も簡単なのではないかと感じた。

ポーランドのザメンホフ博士が、国際語エスペラントを世に問うたのは、1887年だった。エスペラントが誕生してから、今年で125年ということになる。ザメンホフは、当時ロシア帝国領だったポーランド



エスペラント125周年

10月6〜8日に、第99回日本エスペラント大会が札幌で開かれた。遠い親戚がそれに参加するために札幌へ行くので、最終日に会えないかと連絡してきた。もう高齢の女性なので、私の方から会場へ行くことにした。

会場のかでる2・7に少し早めに着いたので、大会終了までホールの隅っこに座らせてもらって、生まれて初めてエスペラントを聞いた。外国からの参加者も含めたエスペラントで、ポーランド人、ロシア人、ドイツ人、ユタヤ人などが、複雑に混住する環境に育った。どの民族でも使える中立的な世界語という発想は、そんな環境で生まれた。

1906年に、日本で初めてのエスペラント学習書を作った作家の二葉亭四迷は、「私はエスペラントの将来については大のオプチミストだ」と言っている。文法が易しくて、語彙も限定的なエスペラントは、「世界通用語」として大いに普及するだ

道新 室蘭・いぶり版の元旦紙面で「知里幸恵生誕 110年」を3ページにわたって特集。「アイヌ神謡集」エスペラント版の写真も出ています。

知里幸恵 生誕110年

神謡集  
とは

神々が体験語る物語

アイヌ民族に口伝えて語り継がれてきたカムイユーカーラ(神謡)13編が収められている。アイヌ語をローマ字化し、日本語訳が付いている。

「神謡」は、アイヌ民族にとつての神々が主人公となり、自分の体験を語る短編の物語。フクロウやオオカミ、キツネなど北海道になじみの深い動物が神として登場し、人間の暮らしぶりなどが、教訓を交えて描かれている。

また、「その昔この広い北海道は、私たちの先祖の自由の天地でありました。(中略) 私たちを知

って下さる多くの方に読んでいただく事が出来ますならば、私は、私たちの同族祖先と共にほんとうに無限の喜び、無上の幸福に存じます」と記された幸恵の序文が掲載されている。

初版は1923年、郷土研究社が発行。78年、岩波書店が刊行した。

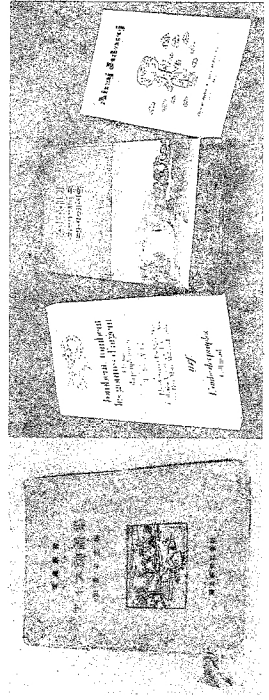
仏語や英語に翻訳も

「アイヌ神謡集」は仏語、英語、国際語エスペラント語にも訳され、それぞれ出版されている。

仏語版は、作家津島佑子さんや、津島さんが日本文学を教えていたパリのフランス国立東洋言語文化研究所の大学院生らが翻訳を手掛け、1996年、仏ガリマール社から発行された。

英語版は米メーン州ベイツ大学アジア研究部のサラ・ストロング教授が英訳。アイヌ神謡集の解説なども掲載し、2011年に米ハワイ大出版局から刊行。エスペラント語は道エスペラント連盟が1979年に出版した。

④1923年に郷土研究社が発行した「アイヌ神謡集」の初版本④(左から)アイヌ神謡集の仏語版、英語版、エスペラント語版



## Subite ricevita! Novjar-saluta retmesaĝo el Francio

フランス発、突然の年賀メール

KAWAI Yuka

川合由香

2008年4月、Pasporta Servoのgastigantoとして、フランスからの旅行者を泊めたことがある。Sylvie Roguesさん(当時44歳、女性)。そのときの詳細は「Heroldo de HEL」第119号(2008年6月発行)に書いた。

[http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/HEROLDO\\_PDF/Heroldo\\_N-ro119.pdf](http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/HEROLDO_PDF/Heroldo_N-ro119.pdf)

それから無沙汰をしたまま5年が経ってしまった。ところが、なぜか突然、去る2月1日に、次のような新年の挨拶のメールが彼女から届いたのである。

Je vous souhaite une bonne et heureuse année en espérant qu'elle apportera à vous et votre famille tout ce dont vous désirez et surtout la santé. J'espère qu'elle nous permettra de vivre ensemble de nouveaux moments agréables.

Mi deziras al vi felicxan novjaron esperante ke gxi kunportos al vi kaj via familio cxion kion vi deziras kaj cxefe sanon. Mi esperas ke gxi permesos al ni vivi kune novajn agrablajn momentojn.

Vos desiri una annada plan granada e esperi que vos portaretz a tu e la vòstra familia tot çò que volatz e lo mai emportant la santat. Esperu que aquesta annada permetrà a nosautres de tornar viure polits moments.

Amicalement/ Amike/ Amistosament.

Sylvie, el Tuluzo/Tolosa/Toulouse

もちろん私が理解できるのは、2番目の段落のみ。第1段落はフランス語だろうが、第3段落は何語だろうか? 「ç」 という文字から想像するに、フランス語の近縁の言語だと思う。Sylvieさんの住む南仏の地方語かもしれない。

思いがけない音信がうれしかった。近況を交えて返事を書こう。あのとき小学校に入りたてだった子供が春から6年生です。また日本にいらしたら足を延ばしてください。日本最北のgastigantoはいつでも待っています、と。



Eh<sup>o</sup> al nia Memorlibro  
” Revivigu, la arbaro de Erimo”  
日本大会の記念出版に対する反響

HOSHIDA Acushi

第99回日本大会の記念出版「よみがえれ、えりもの森（エスペラント版）」  
に対して寄せられた便りを紹介します。環境保護団体 AVE(Asocio de Verduloj  
Esperantistaj)の代表者 d-ro Manfred Westermayer(ドイツ) から。  
フランスドイツスイス・3国ザメンホフ祭で本を紹介し、AVE の会員に  
知らせる、とのことでした。

★Manfred Westermayer Re: Bildrakonto revivigi arbaron  
2012/10/21 (日) 13:58 Kara s-ano Hoshida,  
Mi prezentos ghin okaze de nia Zamenhof-Festo en ”Triangula Lando”  
trovante en Francio, Germanio, Svislando.

★Manfred Westermayer Re: Plac<sup>as</sup> al vi? / Ege  
2012/10/28 (日) 6:14 Kara samideano Acushi-san,  
elkoran dankon por via belega libreto.

Mi legis ghin entute, kaj trovis, ke ghi estas tre inspira por tutmonda  
apliko. Bedaurinde nuntempe grandaj firmaoj forhakadas arbarojn tutmonde  
por aliaj kulturoj; la bestoj estos senhejmaj, kaj la ekologiaj detruoj  
oni rimarkos nur pli poste. Tion ja klare rakontas via libro.

Mi informos niajn AVE-anojn.

Kaj montros ghin al grupo da japanaj studentoj, kiuj kunvenas en la sama  
domo kiel nia Esperanto-Asocio en Frejburgo.

Mi vidis, ke la prezo estis 1000 Yen, kion mi shatus transpigi (kun iom-  
eto por la afranko) al via UE-konto. Bondezirojn, amike,

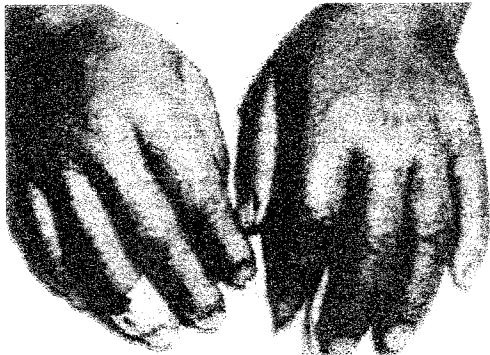
Manfred Westermayer

La plej potenca neurotransmisiilo por homara cerbo aperis el fungo  
脳で働く最も強力な神経伝達物質がキノコから現れた

白濱晴久

Ĉu vi rekonas kio ĉi tiu estas? (bildo 1) Ĝi ne estas kaŭĉukaj gantoj sed homaj manoj, kiuj ŝvelis de toksigo pro venena fungo. La toksigo kaŭzas pro tiu ĉi fungo, kiu ŝajnas banala aspekto kaj nomiĝas Dokusasako aŭ Clitocybe acromelalga en latina. (bildo 2)

図1は何の写真だと思いますか？ これはゴム手袋ではなくてキノコの中毒で腫上がった人の手です。この中毒は一見普通に見えるドクササコと言うキノコ(学名:クリトシーベ アクロメルガ、図2)によるものです。



bildo1 (図1)



bildo2 (図2)

Mi ekstudis la venenojn de la fungo en 1973, ĉar tiam en Hokuriku regiono kelke da loĝantoj, kiuj erare manĝis la fungon, suferis de la toksigo. Ĝi donis al ili ne nur eksterordinaran ŝvelaĝon en iliaj manoj kaj piedoj sed ankaŭ akran doloron kaj la simptono daŭris eĉ unu monato. La doloro estis tiel akra, ke kelke da malsanuloj freneĝiĝis. Materio, kiu kaŭzis la simptonon, estis ne konata kaj neniu sciis ĝian kuracimetodon.

私は1973年にこのキノコの毒を調べ始めました。その頃北陸地方の各地でこのキノコを誤って食べて中毒を起こす例がままあったからです。中毒した人の手足は異常に赤く腫上がり、大変な痛みが一月以上も続きます。しかもその痛みは強烈で気が狂ってしまった人迄出ているとのことでした。その中毒を起こす原因物質は分かっておらず、またその治療法も知られていませんでした。

Por izoli validajn substancojn oni disdividas ekstrakton kontrolinte efikon kontraŭ organismo. Mi ekzamenis simpton de toksigo en musojn fare de injekto de akvo-ekstrakton el la fungo, sed nenia ŝvelaĝo sur iliaj piedoj estis observata kaj anstataŭe ili mortis post kelke da tagoj. Mi decidis, ke mi progresigis apartigon observante morton de musoj. Disdividoj

per diversaj metodoj estis provata kaj multe da maltrafoj estis repetata. Kaj finfine mi gajnis du specajn purajn venenojn, 110 $\mu$  kaj 49 $\mu$  gramoj, post peno de tri jaroj. Mi nomis ilin acromelica acido A kaj B respektive. La specimeno gajnita estis tro malmulta kaj ni neniam vidis ilin en flaskoj. Kaj ni ne provis montri, ke ili estis reale efektivaj venenoj.

原因物質を単離するには生物に対する効果を指標にして抽出物を分けて行きます。私はマウスにキノコの水抽出物を注射して症状が現れるかどうか見ましたが、手足には何の変化も見られず、しかし、数日後に死んでしまいました。そこでマウスの死亡効果を見ながら分離を進めることにしました。色々な分離法を試し、また沢山の失敗を繰り返して、やっと3年後に二つの純粋な毒を 110 $\mu$ g と 49 $\mu$ g 分離することが出来ました。私はそれらを夫々アクロメリン酸 A, B と名づけました。これらはあまりに少なくてフラスコ中では見えませんでしたし、それらが本当に探していた毒であるかどうかもわかりませんでした。

Mi studiadis kaj konjektis ĝiajn molekulaĵajn strukturojn kaj sintezis ĥemie ilin. Ankoraŭ tri jarojn estis bezonita por labori kaj konjektitaj strukturoj estis montrita pravaj. Kaj mi povis konfirmi, ke la gajnita nevideblaj materiarioj estas vere la fungaj venenoj donante sintezajn venenojn al musojn. Sed mi ne povis montri, ĉu ili estas materioj, kiu kaŭzas simptonon de toksiĝo. Anstataŭe mi trovis ke la venenojn estas la plej potencaj neurotransmisiaj substancoj en la mondo.

私はその分子構造をいろいろ調べて推定し、それらを化学的合成することにした。3年かかってそれらを合成し、キノコから得られた目に見えない物質と比較することで、やっとその化学構造が正しい事がわかりました。そして、その合成物質のマウスに対する効果を見て、これが本当に毒であることを確かめました。しかし、それらが人の中毒症状を起こす物質かどうかはわかりませんでした。その代わりにそれらの毒が世界で最も強い神経伝達物質であることがわったのです。

En homara cerbo ekscita signalo pasas sur neurono fare de elektra signalo sed inter neuronoj ĝi estas konduktata laŭ glutamata acido.(bildo 3) Acromelica acidoj donas dekmiloblan fortan ekscita signalon. Ili efektas speciale al hippocampuso kiu funkcias kiel memolilo kaj pensilo. Oni do pensis, ke ili eble kuracas degeneritan maljunan cerbon. Sed sintezi la venenojn estas ne facila. Mi elpensis kaj kunmetis pli validan kaj pli facile sintezeblan substancon ol originalaj venenoj. Nun multe da farmakologistoj studias mekanismon de cerbo utiligante kunmetitajn venenojn. Farmaciaj kompanioj penas krei novan medikamenton por kuraci cerban malsanon surbaze de miaj venenoj.

人の脳では興奮性の信号は一つの神経分子内では電気信号として伝わります。しかし、神経分子同士の間ではグルタミン酸によって伝えられます(図3)。アクロメリン酸はグルタ

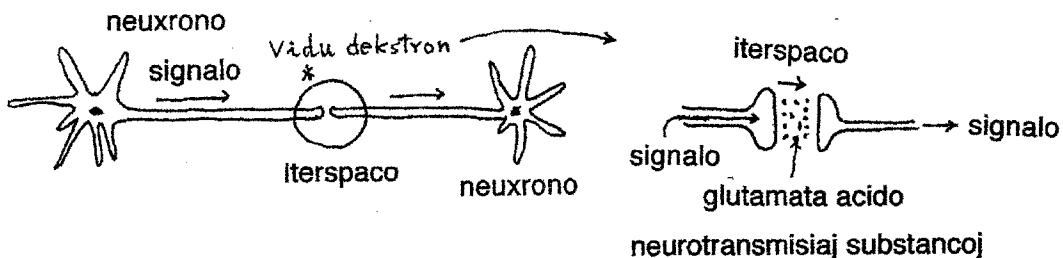
ミン酸の一万倍の強さの信号を伝えます。これらの酸は記憶や考える事に関係する海馬と言われる脳の部分で特に働きます。そこで、これらはもしかすると老化して働きが鈍くなった脳に効果があるかもしれないと思われました。しかし、これらの毒を化学合成することは容易ではありません。私はキノコから得られたものよりも生物活性が強く、より化学合成し易い物質を考え出し、それを合成しました。今多くの会社が私の化合物をベースにして病気になる脳に対する新しい医薬を造ろうと努力しています。

Mi celis akiri materion, kiu kausas tokusiĝon, sed mi ankoraŭ ne certigas, ĉu venenoj izolita el fungo kaŭzas la ŝvelaĝon kaj doloron en manoj kaj piedoj. Studado pri tio estas plie progresata en iuj laboratorioj. Sed tamen mi eltrovis tre fortajn neurotransmisiajn substancojn, kio stimulis studadon por krei medikamenton kontraŭ degenero de cerbo.

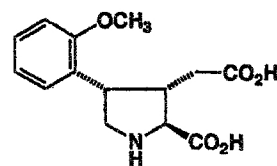
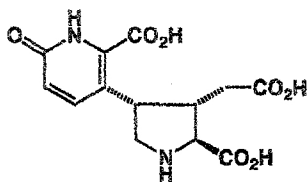
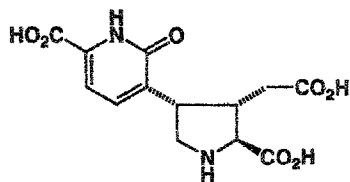
Ĉu vi interesiĝas en fakto, ke studi venenan fungon progresigas studi funkcion de cerbo?

Progresigi studado nepre rezultas naski iam eltrovon eĉ se tio ne antaŭeniri al unua celo.

私は中毒を起こす物質を取り出そうとして、これらの毒を得ましたが、まだキノコから得た物質が手足を腫らし、ひどい痛みを引き起こすかどうか確かめる事が出来ないうです。そのことについての研究は今別のところで行われています。しかし、私は病気になった脳のための新しい医薬を造る研究を促すような非常に強い神経伝達物質を発見したわけです。キノコの毒を調べたことが脳機能の研究を進めることになったと言う事を面白いと思いませんか？ ある研究を進めると言う事は例え目的に向かって進めなかったとしても、必ず何かを発見する事になるのです。



bildo3 (図3)



(2012, Dec. 15. H. Shirahama)

(2012年12月15日 白濱晴久)

## みんなのしみサポ31号

■発行日:平成24年11月  
(2012.11)

から転載

しみんかつどう  
「しみサポ」は市民活動サポートセンターの「しみ」と「サポ」をとって付けた愛称です。



## 北海道エスペラント連盟

(学術、文化、芸術またはスポーツの振興を図る活動)

エスペラントは世界の人々が平等に話し合うことを目的に、ポーランドのザメンホフによって作られた人工言語で、国際平和言語とも言われています。世界には多くの言語がありますが、国際交流には英語やフランス語など大国の言葉が使われ、他の国の人々にとっては不平等です。私達は世界中の人々が対等に話し合える中立言語としてエスペラント語を支持し、広める活動をしています。会員数は北海道内約50人、随時入門講座を開催しています。

【問い合わせ】0126-62-4636(担当:川合)



PR 札幌ザメンホフ祭が12月にあります。また来年6月には初夏合宿を予定しています。ぜひお気軽にご参加ください。

Adiaŭ~, kara rusa samideano  
Aleksandr Titajev!  
さようなら、ロシア(ウラジオストク)の Aleksandr Titajev さん!

HOS^IDA Acus^i

S-ro Titajev, elstara gvidanto de nia frata grupo Esperanto-Klubo  
"Pacifiko" en Vladivostoko, forpasis la 15an de oktobro, 2012.

★2012/10/16 (火) 19:34 ウラジオストクからメールが来ました。  
Estimataj samideanoj. Tre malbona novagxo.  
Je la 15a de Oktobro post daŭra malsano mortis Aleksandr Titaev.  
Gennadij. Шлепченко Геннадий

★昨年 日本大会での講演を承諾、その後病気のため参加できなくなった  
ウラジオストクの Esperanto-klubo "Pacifiko" の prezidanto,  
S-ro Aleksandr TITAJEV が10月15日死去した、との知らせでした。  
HEL とロシア極東との交流を 1999年以来支え、北海道大会にも出席した  
ことがあって彼を知る方は多いと思います。  
彼からの最後のたよりになったのは 6月20日の 次のメールでした。

---

From: Aleksandr Sent: Wednesday, June 20, 2012 1:53 PM  
To: HOS^IDA Acus^i Subject: Re: Provizoran itneron  
Kara samideano HOS^IDA Acus^i  
Mi petas pardonon, ke delonge ne respondis al vi. Antaŭnelonge mi  
denove trovigxis en hospitalo kaj nun fartas ne bone,  
Se aperos ebleco, mi daŭrigos poste la kuracadon en Moskvo.  
Kompreneble mi ne povos partopreni LA 99-an Japanan kongreson.  
Venontjare, se la aferoj plibonigxos, ni rekomendos al vi la  
indan kandidatecon. Sincere, via Aleksandr TITAJEV

---

1998年10月、第62回北海道エスペラント大会での写真：  
一番背の高い人 (S-ro S. Anikejev)の前に座っているのが  
S-ro Titajev です。



\*La Informilo de NEC/センター通信 第268号 2012年11月27日 名古屋エスペラントセンター発行、B5 X12頁のうちE. (エスペラント) 文8頁は La Jubilea 100-a Esperanto-Kongreso en Tokio (第100回日本エスペラント大会) と DEFIO AL BIBLIO-TRADUKADO FARE DE ESPERANTO/「国際計画言語による聖書翻訳への果てしない挑戦」の1部に加筆したもの/猪飼吉計。最後のページは「エスペラントの古い貴重な資料を今**電子データ化しておきたい**」と大文字で強調した文。

\*La Suno N-ro 97, 山梨エスペラント会, 2012年12月1日、B5 X24頁の内E. 文8頁。カラー印刷、写真も多い。山梨エスペラント会活動記録は過去1年間の例会、会員の活動、講習会、大会参加などの詳しい記録。会員から面白い文がたくさん寄せられている。IMPRESO DE LIBRO/ゲド戦記について考える/二木徹、オオカミは人間の友か/長井康平、「赤い鳥」の童謡、童話からの試訳/引田秋生、わたしの出した一冊の本/八巻信夫 など 高齢の同志原田喜三郎氏の寄贈図書60冊の一覧を見ると80年前の「プロレタリア・エスペラント運動の貴重な資料が並んでいる。

\*NOVA VOJO: N-ro 490 DECEMBRO 2012, EPA(エスペラント普及会) A5 X32 頁の内E. 文4頁。ソウルエス文化学院講習会 250回記念式典に出席して/松本朗 によると欧米、アジアの外国からの参加を含めて100人以上が集まったという。ポーランド議会でエスペラント125周年記念/三好鋭郎は10月の史上初のイベントについて。De

loko al loko 10/Agou Takas<sup>^</sup>i では「22年前の思いで」としてウラジオストクのアレクサンドル・ティタエフ氏(2012年10月死去)の思い出も。

\*La Tamtamo: 第449号, 2012年12月号, A4X8頁、横浜エスペラント会/JER発行、日本文。年末恒例のザメンホフ祭、忘年会、来年の予定など,,,,,

\*Novaj<sup>^</sup>oj Tamtamas: Internacia Gazeto de Jokohama Esperanto-Rondo (JER, Hama-Rondo); N-ro 277/decembro 2012, A4X4頁、全文E. JAPANISME POR LA RUSOJ/Anatolo Gonc<sup>^</sup>arov は連載3回目、日本人のエスペラント文からロシア人が見て特異と感ずる部分を拾い出したもの。TIEL OKAZIS HAMA-RONDA VESPERO に s-ro NANBA Humihiro のサハリン旅行報告、sed sen rilato al Esp.? Vojaĝ<sup>^</sup>o en Tajvano/Aida Yayoi は写真を含め1頁半、昔北海道大会にも来た Reza の活動が大きい。

\*Eskalo 2012年12月5日発行 147号(2012年第5号)、川崎E. 会、B5 X6頁のうちE. 文13行は 10月、日比谷公園で開かれたグローバル・フェスタでの「エスペラント5分講座」の記事、大盛況で、2日間にのべ百人ぐらいにパンフを渡し説明できた。

\*La Vulkano; N-ro 168 Decembro 2012; LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO. B5 X8頁のうちE. 文4頁。カラー印刷。Raporto pri la 60a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo/MUTO Tacuko に続く「コペンハーゲンの世界大会の思いで/秋吉任子」と G<sup>^</sup>ojajspertojen Japanio(2)/Jerzy Kilijan<sup>^</sup>ski(Pollando)は旅行記。

\*Novaj<sup>^</sup>oj Tamtamas: (JER, Hama-

Rondo)発行、N-ro 278/januario 2013、A4X8頁、全文E. LA 42-A ZAMENHOF-FESTO EN KANAGAU<sup>̄</sup>A (写真あり)、LA JARFINA FESTENO など恒例行事に続いてZ-FESTO の行われた街にある小田原城の地図・写真入り解説。最後の頁の tanigawa Hiroshi の文にあるジャングルの長老 Maljuna Maloaの言葉 "kiu helpas al homo en malfacilo, helpas al si mem" は「なさはひとのためならず」を思い出させる。

\* NOVA VOJO:N-ro 491 januaro 2013 EPA(エスペラント普及会) A5 X32 頁の内E.文7頁。2012年度の活動報告、北海支部、 苫小牧支部からも。

\* Ponteto/ (Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo: 関東エスペラント連盟)/Januario 2013 N-ro 256, B5 X24頁のうちE文は6頁強。Prelego de S-ro SUN Mingxiao(Semio) は関東大会(5月)で講演予定の孫明孝氏の自己紹介と Mozio (墨子)の説明。続いて墨子第一巻全試訳/佐々木照央。

(続編は3月号に) Leteroj de Tigro(7) Ĉu Japanio plac<sup>̄</sup>as al eksterlandanoj? は日本人として考えさせられることが多い。

\*La Tamtamo: 第450号, 2013年1月号, A4X8頁、横浜エスペラント会/JER発行、日本文。2013年総会のご案内、第42回神奈川ザメンホフ祭の報告等。読書会報告は昨年生誕 100年を迎えたセケリの Kumeu<sup>̄</sup>au<sup>̄</sup>a について。相田弥生さんのコンラッドのコンゴ紀行「闇の奥」との対比が印象的。

\*Mejls<sup>̄</sup>tono: 2012 januaro n-ro 235 仙台E会: B5X12 頁中E.文3頁。12月開催の2013年度総会とザメンホフ祭の報告が7頁。

\*La Movado;関西エスペラント連盟

(KLEG)発行、N-ro 743 januaro 2013 B5X20 頁のうちE.文4頁。「第1回インドネシアエスペラント大会/磯貝尚武」では「インドネシア語はアジアのエスペラント」と、その成立の歴史を解説。「Lau<sup>̄</sup>lum さんの思い出/峰芳隆」は昨年11月亡くなった中国の巨星 LI Shijun(李子俊)について。連載中の Vortaro por Lernantoj は原稿があるのでまだしばらく続くもよう。

\*受講生通信 第146号, 2013-02-01, 沼津エスペラント会, B5X14 頁の内E.文半頁。中田実さん、谷口岩雄さん(札幌市)からの便りが出ている。藤巻講師の「輪読中心の学習ではなかなか会話力がつかない」を克服するくふうが必要。例会でも合宿でも。

\*La Movado;関西エスペラント連盟 (KLEG)発行、N-ro 744 februaro 2013 B5X20 頁のうちE.文5頁。対訳「高原にて--Sur la Altebenejo/堀辰雄原作 Oki Keimei 訳」はこの号で連載終わり(4回)、「KLEGを中心とした出版活動/峰芳隆」も3回で終わり。5月予定の関西E.大会(和歌山)ではE.博物館のある中国の棗庄(Zaozhuang/Zau<sup>̄</sup>g<sup>̄</sup>u<sup>̄</sup>ang)市の孫明孝(SUN Mingxiao)氏の講演、豊臣秀吉の文録の役に従軍するが「大義のない戦い」に反旗を翻して朝鮮軍に協力し「沙也可」と呼ばれた日本人についての日本、韓国双方からの講師による講演などアジアとのつながりを強く出している。

\*NOVA VOJO:N-ro 492 februaro 2013 EPA(エスペラント普及会) A5 X34 頁の内E.文7頁。内外5カ国98人を集めて亀岡で開かれた transjara kurs-kunveno 2012-13(越年研修会)の記事が大半。



Protokolo de la 1-a Komitato Kunsido de HEL  
北海道エスペラント連盟 2013年度第1回委員会 議事録

日時：2012年12月2日（日） 13:00~15:15  
場所：札幌エルプラザ 男女共同参画研究室4号  
出席者：横山、星田、阿部、川合（記録）

[組織]

退会者：2名

未納者：会計委員が未定のため、決定するまで会費納入依頼は控える。

委員人事：会計は、4名がそれぞれ可能性がありそうな方に打診する。  
末永章子氏（辞任）の後任は、空白とする。

[財政]

・後藤純子氏提案（日本大会で売れ残り、阿部映子氏が個人的に買い取った切手56000円分のうち、80円切手10シート（100枚、12000円相当）をHEL会計の支出で購入する）に全員賛成 →切手はHELの通信事務に使用することに

・会員住所録の管理と「Heroldo de HEL」発送用宛名シール作成のために使用していた、事務局のデータベースソフト「FileMaker pro6」のCD-ROM破損のため「File Maker pro11」（18000円程度）を購入したい（川合） →承認。

[広報]

HEL HP：来訪者積算68822（12月1日現在）。「Heroldo de HEL」50号~143号のPDF化終了（横山）。

メールマガジン：日本大会以降、発行を休んでいる。再開したい。記事が不足気味（横山）。

[情報・宣伝]

・エスペラントおよびHELの宣伝パンフ（A43つ折、カラー）、後藤義治氏 nova versio 考案中とのこと。10000部くらい印刷してはどうか。エルプラザの団体宣伝コーナーに配架するのが効果的と思われる（阿部）。

・エルプラザの団体活動紹介ファイルの「Heroldo de HEL」が更新されていない →更新する。

[教育・研究]

SES例会：従来どおり。「Heroldo de HEL」144号本文記事参照。

TES例会：初級を終えて文通を始めた人1名。『銀河鉄道の夜』読み終えて『グスコブドリの伝記』を読み始めた人4名。

合宿：今年はぜひやりたい。時期は6月がよいのでは。講師は星田、川合、阿部（？）。

[機関誌]

「Heroldo de HEL」144号、12月2日発行（90部）。20ページ、一部カラー印刷。関根真紀氏（二風谷アイヌ舞踊会代表）に送る（横山）。

[年間計画]

エルプラまつり（たぶん、9月）：参加する。

北海道大会：「出てきたくなる大会」にする。10月5日（土）・6日（日）？

[国際交流]

・ウラジオストクのTitaev氏（逝去）の後任者に連絡を取る（星田）。

・Yoshie Kleemann氏（在ミュンヘン）と、姉妹都市（札幌）交流について何ができるか、相談してみる（星田）。

[次回委員会]

2013年2月10日 (日)

議題：委員人事 (会計決定する)、合宿計画。

2012. 12. 19 提案：HEL委員の役割分担について

12月2日の第1回HEL委員会で、次のような提案が出されました。

提案：今年度は、委員の役職から「無担当」をなくし、全員が何らかの部局の仕事を担うものとする。

→部長以外の委員には、〇〇部部員、△△部副担当、などのかたちで (肩書きは未定)、いずれかの業務に積極的に参加していただく。

趣旨：昨年度・一昨年度は、「日本大会の成功のため」が最優先で、そのためにHEL委員会の業務は抑制されていた (例：合宿を行わなかったため、研究教育部の仕事が事実上なかった)。今年度は元の体制に戻る。あるいは、それ以上に活動を充実させていきたい。そのために、従来は遊軍的存在だった「無担当の委員」を、あえて各部長 (広報、研究教育、機関誌) と共同して業務を行うものと位置づけ、各部を人材面で補強することを提案する。ただし、このことが、各委員の自発的な行事・事業への参加を妨げるものではないことはもちろんである (例：エルプラまつりには誰でも、参加できる委員は参加する)。また、業務量が従来どおりであれば、事務局と会計は各1名でこなせると思われる。

第1回委員会では出席の4人 (横山、阿部、星田、川合) が賛成し、欠席の方々 (後藤様、山下様、小淵様) にこの提案をお読みいただき、次回委員会 (2013年2月10日) で決をとりたい、と決まりました。2月10日までにこの提案についての是非、また、賛同していただけるならば、ご自分は何の役をやりたいか、を考えてきてくださいますよう、お願いいたします。

(文責：川合由香 (第1回委員会記録係))

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

\*多くの方からの原稿ありがとうございました、しかし分量の多い力作があって詰め込むのに苦勞、また次号まわしが出そうです。思うようにはいかぬもの!

\*\*\*\*\*

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、青年会員 (26歳未満) 1500円、  
購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

\*Redaktas la Organo Fakto de HEL

c'e HOSIDA Acus'i

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS: 0144-74-2539

Retadreso: hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

\*Sekretario: KAWAI Yuka

N-ro 45, Simin-Katudo-Sapoto-Senta

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3

Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio

TEL-FAKS: 0126-62-4636

Retadreso: nordano@sea.plala.or.jp

\*TTT-ejo: <http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/jp/index-j.htm>

\*Pos'tg'irkonto (郵便振替): 02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

\*編集: 連盟機関誌部

〒053-0844 苫小牧市

宮の森町2丁目18-18

星田 淳 方

\*事務局: 川合由香

〒060-0808 札幌市北区

北8条西3丁目札幌エルプラザ

市民活動サポートセンター レターケースNo. 45